



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
5 September 2003
Russian
Original: English

Пятьдесят восьмая сессия

Пункт 62 предварительной повестки дня*

Многоязычие

Многоязычие

Доклад Генерального секретаря

Резюме

Настоящий доклад представляется во исполнение просьбы Генеральной Ассамблеи в ее резолюции 56/262 от 15 февраля 2002 года о проведении всеобъемлющего обзора деятельности по осуществлению резолюций по многоязычию.

В настоящем докладе содержится информация по вопросам, касающимся рабочих языков Секретариата, использования языков на заседаниях и общественной информации. В нем содержатся обновленные статистические данные и результаты подробного обзора лингвистических параметров веб-сайтов Организации Объединенных Наций. В приложении к докладу содержится ответ Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на просьбу Генеральной Ассамблеи о предоставлении информации по защите, поощрению и сохранению всех языков.

В докладе указывается на прогресс в обеспечении наличия материалов Организации Объединенных Наций на официальных языках; в основном это достигается в рамках имеющихся ресурсов благодаря нововведениям Секретариата. Подобные нововведения будут и впредь служить целям достижения паритета языков. Однако в докладе признается, что главным препятствием на пути к многоязычию является нехватка ресурсов, и рекомендуется департаментам предусмотреть в своих бюджетных предложениях ресурсы, необходимые для подготовки материалов на шести официальных языках и на соответствующих неофициальных языках.

* A/58/150.



I. Введение

1. Настоящий доклад представляется во исполнение резолюции 56/262 Генеральной Ассамблеи от 15 февраля 2002 года, в которой Ассамблея просила Генерального секретаря представить на ее пятьдесят восьмой сессии всеобъемлющий доклад об осуществлении ее резолюций по многоязычию. Ему было также предложено представить доклад о мерах, которые могут быть приняты государствами-членами и международными организациями в рамках системы Организации Объединенных Наций для того, чтобы лучше поставить дело защиты, поощрения и сохранения всех языков, в частности языков, на которых говорят лица, принадлежащие к языковым меньшинствам, и языков, находящихся на грани исчезновения.

2. Генеральная Ассамблея также касалась вопросов, связанных с многоязычием, в резолюциях по различным другим пунктам повестки дня своих пятьдесят шестой и пятьдесят седьмой сессий, включая вопросы, касающиеся бюджетов (56/253), управления людскими ресурсами (57/305), плана конференций (56/242, 57/283 В), и вопросы, касающиеся информации (56/64, 57/130 В). Кроме того, Объединенная инспекционная группа (ОИГ) недавно подготовила обширное исследование по вопросу о соблюдении принципа многоязычия в системе Организации Объединенных Наций (JIU/REP/2002/11) (см. A/58/93). В результате подразделения Секретариата стали лучше осведомлены о лингвистических проблемах. Они, как правило, стремятся готовить свои материалы на многих языках, официальных и даже неофициальных, исходя как из ожиданий государств-членов, так и необходимости обеспечения большей гласности своей работы. Хотя многочисленные практические трудности обеспечения полного паритета шести официальных языков по-прежнему сохраняются, практически во всех областях отмечается значительный, хотя и неравномерный прогресс, о чем говорится ниже.

II. Вопросы, касающиеся рабочих языков Секретариата

3. Как оговорено Генеральной Ассамблеей в пунктах 4 и 5 ее резолюции 56/262, прием на службу и повышение в должности сотрудников по-прежнему осуществляются в строгом соответствии со статьей 101 Устава Организации Объединенных Наций согласно соответствующим положениям резолюций Генеральной Ассамблеи, в частности резолюций 2480 В (XIII) и 55/258. Хотя в решениях директивных органов отсутствует требование к нынешним или потенциальным сотрудникам Секретариата владеть обоими рабочими языками Секретариата или, в соответствующих случаях, всеми рабочими языками региональных комиссий, Генеральный секретарь продолжал стремиться, насколько это возможно и в рамках имеющихся ресурсов, к более сбалансированному использованию всех рабочих языков. Однако что касается влияния языка страны пребывания в случае, когда он является одним из рабочих языков, то ситуация по сравнению с той, что описана в предыдущем докладе о многоязычии (A/56/656), не изменилась.

4. В Центральных учреждениях типичным примером является Управление по правовым вопросам, в котором владение английским языком является основным требованием, в то время как знание одного или нескольких других официальных языков поощряется. Знание различных языков является одним из

важных факторов при наборе и повышении в должности, и кандидаты иногда проходят собеседование на языках, которыми они в той или иной степени владеют. В некоторых случаях при распределении работы между сотрудниками учитываются специальные потребности в лингвистической точности.

5. Вместе с тем в Женеве преобладает использование французского языка. Например, подразделения общего вспомогательного обслуживания представляют собой двуязычную среду, в которой для общения, переписки и проведения совещаний используются два рабочих языка: французский и английский. Основным рабочим языком является французский, поскольку большинство сотрудников набирается на месте. Французский также является официальным языком для внешних связей с властями Швейцарии и местными поставщиками. Французский язык также преобладает в Секции охраны, хотя ставится цель обеспечить, чтобы все сотрудники хорошо знали один рабочий язык и владели вторым языком и даже третьим из числа официальных языков. Для реализации этой цели предпринимаются усилия как при наборе, так и в рамках профессиональной подготовки.

6. В Вене сотрудники охраны также владеют двумя рабочими языками и одним или иногда двумя официальными языками из следующих пяти: арабский, французский, английский, русский, испанский, а также различными неофициальными языками. В Бангкоке поощряется знание сотрудниками охраны тайского языка, а также английского и других официальных языков.

7. Для подразделений со значительной представленностью на местах одним из важных плюсов является знание нерабочих и даже неофициальных языков. Например, в то время как английский и французский языки являются рабочими для Управления по координации гуманитарной деятельности и используются в Центральных учреждениях и в большинстве отделений на местах, знание других языков является преимуществом при наборе на должности в определенных местах службы (например, знание русского в Москве, арабского или иврита на оккупированных палестинских территориях, португальского в Анголе).

А. Объявления о вакансиях и набор сотрудников

8. В мае 2002 года Управление людских ресурсов ввело новую систему набора, отбора и расстановки сотрудников в Секретариате. При использовании веб-технологий эта система позволяет одновременно вывешивать объявления о вакансиях во всех местах службы и, в случае объявлений о вакансиях, открытых для внешних кандидатов, на веб-сайте Организации Объединенных Наций. По состоянию на 31 мая 2003 года с помощью новой системы было вывешено в общей сложности 1910 объявлений о вакансиях, включая 1430 объявлений о вакантных должностях категории специалистов и выше. В начале 2003 года стандартным элементом системы «Гэлакси» будет вывешивание всех объявлений о вакансиях на французском языке. Объявления на всех других официальных языках будут доступны к концу 2003 года.

9. Заявления на вакансии могут представляться на всех официальных языках. Из 100 437 заявлений, полученных в период с 1 мая 2002 года по 31 мая 2003 года, 69,6 процента были на английском языке, 15,9 процента — на французском, 10,8 процента — на испанском, 3 процента — на русском, 0,5 процента — на арабском и 0,2 процента — на китайском.

10. Во всех объявлениях о вакансиях четко указаны языковые требования, обусловленные прогнозируемыми функциональными и географическими условиями работы. В Центральных учреждениях и, например, в Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) объявления о вакансиях обычно содержат следующий текст: «Английский и французский языки являются рабочими языками Секретариата Организации Объединенных Наций. Для заполнения объявленной должности необходимо владеть устным и письменным английским языком. Знание второго официального языка Организации Объединенных Наций является преимуществом».

11. Эти языковые требования рассматриваются на различных этапах процесса набора. Требуемый уровень владения языком с учетом выполняемых функций и условий работы конкретно определяется основным департаментом/управлением на основе рекомендаций Управления людских ресурсов.

В. Стимулирование изучения языков

12. В соответствии с административной инструкцией ST/AI/1999/2 от 13 мая 1999 года поощряется изучение и использование сотрудниками официальных языков. Дважды в год во многих точках для сотрудников всей системы проводятся квалификационные экзамены по шести официальным языкам. Для сотрудников категории специалистов и выше на должностях, подлежащих географическому распределению, которые имеют достаточные и подтвержденные знания второго официального языка, интервал между повышениями оклада сокращается до 10 месяцев при обычном требуемом интервале в один год и до 20 месяцев в тех случаях, когда обычный требуемый интервал составляет два года. Сотрудникам категории общего обслуживания и смежных категорий и сотрудникам категории полевой службы выплачивается надбавка за знание языков; надбавка за знание второго языка выплачивается тем сотрудникам этих категорий, которые сдали квалификационный экзамен по третьему официальному языку.

С. Изучение шести официальных языков

13. Важное значение владения языками отражено в бюджете на двухгодичный период 2002–2003 годов и в предлагаемом бюджете на двухгодичный период 2004–2005 годов, в котором предусматриваются ресурсы на изучение языков на всех уровнях. В докладе Генерального секретаря о реформе управления людскими ресурсами (A/55/253) программы языковой подготовки и коммуникации, преследующие цели поощрения многоязычия, характеризуются как «целевые программы для удовлетворения приоритетных потребностей» Организации (см. A/55/253, приложение VI, пункт 7).

14. Помимо обычных языковых курсов, в Центральных учреждениях предлагаются специальные курсы, такие, как “Réunions et negociations” и “Media-assisted Arabic”. Также предлагаются курсы по устным выступлениям, улучшению произношения и подготовке писем, меморандумов и докладов. Преподавателями языков подготовлены индивидуальные веб-сайты с информацией о программе курса и заданиях и ссылками на соответствующие веб-сайты, посвященные изучению языка. В центрах самоподготовки в основных местах служ-

бы сотрудники обеспечиваются современными мультимедийными компьютерными программами для изучения языков в своем собственном темпе, в том числе языков для работы в миссиях, таких, как креольский язык Гаити и португальский. В Вене проводятся семинары-практикумы по письменному английскому языку, разговорным французскому, китайскому и английскому языкам, а также по специализированной терминологии. В Найроби проводятся семинары-практикумы как на английском, так и на французском языках по административной терминологии, подготовке докладов и навыкам разговорной речи, хотя усилия по расширению диапазона предлагаемых курсов ограничиваются тем фактом, что эта языковая программа реализуется полностью на основе самофинансирования.

15. В некоторых местах службы также предлагаются курсы по местным языкам. В ЭСКАТО в нерабочее время организуются курсы по изучению тайского языка, с тем чтобы помочь международным сотрудникам в понимании языка и познакомить их с местной культурой. Аналогичным образом, в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене предлагаются курсы по немецкому языку, а в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби — по разговорному ки-суахили.

16. В таблице 1 указано число участников программ языковой подготовки в четырех местах расположения штаб-квартир в 2001 и 2002 годах.

Таблица 1

Число участников программ языковой подготовки, 2001–2002 годы

<i>Отделение</i>	<i>Арабский</i>	<i>Китайский</i>	<i>Английский</i>	<i>Французский</i>	<i>Русский</i>	<i>Испанский</i>	<i>Итого</i>
2001 год							
ЮНОГ	139	88	421	850	151	438	2 087
ЮНОН	14	0	112	241	7	69	443
ЮНОВ	68	32	106	116	35	155	512
ЦУ	411	203	961	1 551	297	945	4 368
Итого	632	323	1 600	2 758	490	1 607	7 410
2002 год							
ЮНОН	38	6	82	150	4	65	345
ЮНОВ	82	30	65	107	34	138	456
ЦУ	478	257	892	1 519	281	969	4 396
Итого	746	396	1 515	2 753	470	1 628	7 508

17. Цифры по ЭСКАТО за 2002 год: китайский язык — 58; английский — 255; французский — 48; русский — 9; испанский — 22. Цифры по ЭКЛАК за 2002 год: английский язык — 87; французский — 38; испанский — 7.

18. Цифры по ЭСКАТО за 2003 год (два семестра): китайский язык — 46; английский — 170; французский — 57; русский — 13; испанский — 22. Цифры по ЭКЛАК за 2003 год: английский язык — 95; французский — 52; испанский — 11.

19. В таблице 2 обновляется информация, содержащаяся в докладе Объединенной инспекционной группы (A/58/93, таблица II.2).

Таблица 2

Число участников, допущенных к квалификационным языковым экзаменам, 2000–2002 годы

<i>Экзаменационная сессия</i>								<i>Всего за сессию</i>	<i>Всего за год</i>	<i>Зарегистрировано за год</i>
<i>Дата</i>	<i>Число</i>	<i>Арабский</i>	<i>Китайский</i>	<i>Английский</i>	<i>Французский</i>	<i>Русский</i>	<i>Испанский</i>			
Январь 2000 года	51	12	5	726	231	81	79	1 134	2 292	3 372
Май 2000 года	52	15	3	722	244	82	92	1 158		
Январь 2001 года	53	3	6	681	232	78	111	1 111	2 372	3 435
Май 2001 года	54	20	2	793	280	59	107	1 261		
Январь 2002 года	55	43	6	952	302	90	121	1 514	2 852	4 000
Май 2002 года	56	19	9	872	265	46	127	1 338		

Примечание: Следует отметить, что не все кандидаты, сдающие квалификационные языковые экзамены, являются слушателями программ языковой подготовки; некоторые из них являются сотрудниками, которые хотят подтвердить свое знание языков, с тем чтобы иметь право на соответствующие надбавки и льготы.

III. Вопросы, касающиеся использования официальных языков на заседаниях

20. Информация о показателях использования услуг по устному переводу в Центральных учреждениях, Женеве, Вене и Найроби содержится соответственно в таблицах 2.15, 2.22, 2.31 и 2.39 раздела 2 предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов (A/58/6 (Sect. 2)). Кроме того, вопросы, касающиеся совершенствования оказания услуг по устному переводу, подробно обсуждаются в докладе Генерального секретаря по плану конференций (A/58/194 и Согг.1 и 2).

21. В соответствии с пунктом 8 резолюции 56/262 Генеральный секретарь изучил основные причины, по которым неофициальные заседания, указываемые в расписании, проводятся без устного перевода, и определил, что таких причин две. Во-первых, поскольку такие заседания не предусмотрены в официальном расписании конференций и заседаний, утверждаемом Генеральной Ассамблеей, обслуживание таких заседаний обеспечивается «при наличии возможности». Таким образом они обслуживаются в рамках «имеющихся ресурсов», которые появляются в основном из-за отмены заседаний органов, предусмотренных в расписании. Поскольку возможности мест службы в плане обеспечения устного перевода весьма различны, также отличается и вероятность

оказания ими на разовой основе дополнительных услуг по устному переводу при поступлении такого запроса. Например, поскольку существующие возможности оказания таких услуг по устному переводу соизмеримы с ежедневным числом заседаний, обслуживание которых предусмотрено в расписании, шансы того, что то или иное предусмотренное в расписании заседание может быть отложено или отменено, больше в Нью-Йорке, где ресурсы выделяются на ежедневной основе для обслуживания заседаний Совета Безопасности, чем в любом другом месте службы. По этой причине подавляющее большинство просьб об обеспечении неофициальных заседаний устным переводом удовлетворяется в Центральных учреждениях. Аналогичным образом вероятность обеспечения обслуживания «при наличии возможностей» в каком-либо небольшом месте службы сокращается в прямой зависимости от объема предусмотренных в его бюджете ресурсов, предназначенных для обслуживания конференций и заседаний.

22. Вторая причина обусловлена теми методами работы, которые сложились с годами в межправительственных органах, члены которых предпочитают проводить неофициальные консультации и переговоры без устного перевода. Такая практика, широко распространенная в определенных местах службы, видимо объясняется ограничениями, связанными со штатными возможностями в этих местах службы. Однако, когда какой-либо межправительственный форум регулярно проводит свои неофициальные заседания без устного перевода, его участники приходят к выводу о том, что его неофициальный консультативный процесс выигрывает благодаря неофициальному динамичному характеру при отсутствии официального устного перевода.

IV. Вопросы, касающиеся общественной информации

23. В течение рассматриваемого периода, как это было предусмотрено резолюциями 56/64 и 57/130 В Генеральной Ассамблее, Департамент общественной информации делал все больший упор на подготовку, насколько это возможно и в рамках имеющихся ресурсов, своих материалов на шести официальных языках и многочисленных неофициальных языках. При этом он полностью отдает себе отчет в том, что для выполнения стоящей перед ним «задачи распространения стратегической информации о деятельности и задачах Организации среди самых широких кругов общественности» ему необходимо общаться с гражданским обществом стран мира на их языках. Именно в этом духе заместитель Генерального секретаря по вопросам коммуникации и общественной информации взял на себя роль координатора по вопросам, касающимся многоязычия, в рамках Секретариата. Несмотря на существующие препятствия (нехватка ресурсов, трудности с набором квалифицированного персонала), достигнут заметный прогресс.

A. Веб-сайт Организации Объединенных Наций

24. В своем качестве администратора веб-сайта Организации Объединенных Наций Департамент общественной информации ставит перед собой в качестве основной цели многоязычие. Объем размещаемых материалов на других языках, помимо английского, продолжает расти, и доступ к этим материалам зна-

чительно расширился. В таблице 3 приведены данные о росте числа обращений, страниц и посещений веб-сайта на шести официальных языках за период с мая 2002 года по май 2003 года.

Таблица 3
Доступ к многоязычному веб-сайту (май 2002 года — май 2003 года)

		Обращения		Страницы		Посещения		Уникальные унифицирован- ные указатели ресурсов URLs	
Арабский язык	Май 2002 года	2 116 438	1,44%	320 803	1,50%	44 911	1,98%	18 856	3,83%
	Май 2003 года	3 085 977	1,44%	445 485	1,88%	62 529	2,28%	13 553	4,30%
Китайский язык	Май 2002 года	1 244 531	0,85%	138 596	0,65%	25 395	1,12%	15 424	3,14%
	Май 2003 года	2 944 211	1,37%	333 366	1,41%	47 822	1,74%	18 321	5,81%
Французский язык	Май 2002 года	7 375 669	5,02%	846 764	3,97%	149 430	6,58%	25 935	5,27%
	Май 2003 года	10 177 246	4,75%	1 113 520	4,70%	199 403	7,27%	24 131	7,65%
Русский язык	Май 2002 года	2 201 143	1,50%	459 661	2,16%	42 471	1,87%	77 679	15,79%
	Май 2003 года	2 734 847	1,28%	455 037	1,92%	50 663	1,85%	15 177	4,81%
Испанский язык	Май 2002 года	11 720 283	7,97%	955 394	4,48%	187 818	8,27%	22 140	4,50%
	Май 2003 года	15 026 010	7,01%	1 059 848	4,48%	239 668	8,74%	14 011	4,44%
Английский язык	Май 2002 года	122 319 469	83,22%	18 601 945	87,24%	1 819 804	80,17%	331 934	67,47%
	Май 2003 года	180 231 869	84,14%	20 267 641	85,61%	2 141 354	78,11%	230 310	73,00%
Итого	Май 2002 года	146 977 533		21 323 163		2 269 829		491 968	
	Май 2003 года	214 200 160		23 674 897		2 741 439		315 503	

25. Практика размещения на веб-сайте прямых ссылок на документы в Системе официальной документации (СОД) привела к значительному увеличению числа документов заседающих органов, доступных на шести официальных языках. Когда в конце 2003 года на основном веб-сайте Организации Объединенных Наций поисковая система Google станет полностью функциональной, поиск также можно будет вести на шести официальных языках с выходом на полный текст документов в Системе официальной документации.

26. Разработке многоязычного веб-сайта также способствует новая, более централизованная и интегрированная Интернет-служба Департамента общественной информации. Это обеспечит более строгое соблюдение стандартов оформления новых сайтов на всех официальных языках, как это оговорено в Руководстве по размещению документов в Интернете (ST/AI/2001/5). Многоязычие является одним из важных вопросов в контексте обсуждения Департаментом общественной информации проектов новых веб-сайтов с основными департаментами.

27. Государства-члены начали подчеркивать ответственность индивидуальных департаментов за оформление своих веб-сайтов на шести официальных языках¹. Тем не менее, несмотря на усилия Департамента общественной информации и других департаментов, различия между языками на веб-сайте Ор-

ганизации Объединенных Наций сохраняются. Это объясняется тем, что не все размещаемые на веб-сайте документы традиционно готовились на всех языках (например, пресс-релизы и договоры, издание которых на всех языках имело бы большие финансовые последствия для Организации). Недавнее соглашение между ДООИ и Университетом Саламанки о письменном переводе на испанский язык бесплатно для Организации информационных материалов для размещения на веб-сайте Организации Объединенных Наций является примером решения, способствующего сокращению различий между языками. На данный момент Университетом переведено свыше 2000 страниц, что, в частности, заметно увеличило объем материалов на испанском языке на сайте Департамента «Школьный киберавтобус Организации Объединенных Наций». Ведется поиск аналогичных источников для других языков.

28. Что касается собственных крупных веб-сайтов Департамента общественной информации, то особого упоминания заслуживает Центр новостей Организации Объединенных Наций. После успешной разработки основанного на базе данных сайта на английском и французском языках в течение года начали работать варианты этого сайта на арабском, русском и испанском языках. Ожидается, что китайский вариант веб-сайта будет размещен в сети к середине сентября 2003 года. Все варианты разработаны на одной и той же платформе UNICODE, что позволяет использовать на всех языках динамичные функциональные возможности базы данных. Усовершенствования, внесенные в какой-либо один из центров новостей, могут быть распространены на все другие веб-сайты, в то время как сегменты данных и программы могут повторно использоваться в других материалах, таких, как выдержки новостей.

29. С использованием имеющихся в Департаменте технических и языковых ресурсов разработка программы и графического дизайна в настоящее время осуществляется в качестве общей функции для всех языков. Это привело к большему единообразию оформления веб-сайтов на всех официальных языках и значительно ускорило размещение информации. Эти новшества и меры по повышению производительности позволили создать за счет имеющихся ресурсов веб-сайт Центра новостей и другие сайты на различных языках. Но даже с учетом этого для обеспечения каждодневной работы сайта необходимы резервные и вспомогательные системы, что требует дополнительных ресурсов. Дополнительные ресурсы также потребуются для обеспечения веб-вещания на шести официальных языках.

30. Другой веб-сайт Департамента общественной информации «Организация Объединенных Наций работает на вас» оформляется на всех шести официальных языках, а также на японском языке (что обеспечивается информационным центром Организации Объединенных Наций в Токио). В программе «Организация Объединенных Наций работает на вас» для подготовки и распространения информации для общественности, программ и содержания веб-сайта на различных языках также задействованы партнеры из числа средств массовой информации. Один из таких партнеров обеспечивает охват 425 миллионов семей в 155 странах программами на 33 языках.

31. Ниже приводятся наглядные примеры успехов, проблем и решений в различных департаментах и подразделениях Секретариата.

Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению

32. Крупная терминологическая база данных UNTERM и одноименный веб-сайт обеспечивают доступ к эквивалентам на шести официальных языках более 70 000 терминов, личных имен и распространенных выражений, используемых в документах и публикациях Организации Объединенных Наций.

Управление централизованного вспомогательного обслуживания

33. Брошюра отдела закупок «Порядок ведения дел с Организацией Объединенных Наций» составляется на всех шести официальных языках как в печатном виде, так и для размещения на веб-сайте. Однако многоязычный вариант ограничивается основной информацией, поскольку у Отдела отсутствуют ресурсы для перевода ежедневно обновляемой на его веб-сайте информации.

34. Почтовая администрация Организации Объединенных Наций использует два веб-сайта, один в Нью-Йорке на английском языке, другой в Вене для европейских пользователей на английском, французском и немецком языках. В случае наличия ресурсов в 2004–2005 годах будет создан единый веб-сайт, охватывающий все шесть официальных языков, а также немецкий и итальянский.

35. Что касается Отдела информационно-технического обслуживания, то его работа в области многоязычия определяется потребностями обслуживаемых подразделений. Например, по просьбе Управления людских ресурсов была подготовлена электронная система служебной аттестации на английском и французском языках, а по просьбе Департамента Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению была разработана СОД как с содержанием, так и с функциональностью на шести официальных языках. При наличии ресурсов Отдел способен удовлетворять все просьбы, связанные с многоязычием.

Управление служб внутреннего надзора

36. Управление служб внутреннего надзора, будучи весьма небольшим подразделением с ограниченными ресурсами, до настоящего времени размещало на своем веб-сайте в Интернете основную информацию о своей надзорной деятельности лишь на английском языке. Однако при наличии ресурсов планируется создать французский вариант этого веб-сайта.

Департамент по экономическим и социальным вопросам

37. Департамент по экономическим и социальным вопросам рекомендует администраторам своего веб-сайта использовать СОД для размещения на систематической основе документов на всех официальных языках, и в целях облегчения решения этой задачи Департамент разработает систему управления содержанием веб-сайта. Проблема заключается в размещении других материалов на нескольких официальных языках. В этом направлении предпринимаются значительные усилия с использованием различных средств в тех рамках, в которых это позволяют имеющиеся ресурсы. В качестве примеров этой работы следует отметить:

а) веб-сайт с показателями достижения целей в области развития на рубеже тысячелетия (Статистический отдел): английский и французский языки, испанский вариант разрабатывается;

b) методологические публикации (Статистический отдел): все официальные языки;

c) веб-сайт Йоханнесбургской встречи на высшем уровне (Отдел по устойчивому развитию в сотрудничестве с Департаментом общественной информации): все шесть официальных языков;

d) веб-сайт Отдела по устойчивому развитию: только на английском языке, поскольку речь идет о веб-сайте с весьма трудоемким процессом оформления (около 1000 отдельных постоянно обновляемых страниц), однако предполагаются ссылки на имеющиеся документы на других языках;

e) SIDSnet (Информационная сеть малых островных развивающихся государств): на английском языке, а также французском, что стало возможным благодаря взносу правительства Франции при участии Международной организации франкоязычных стран;

f) веб-страница для молодежи (Отдел по вопросам социальной политики и развития): английский и французский языки с использованием внутренних кадровых ресурсов;

g) веб-сайт специальной сессии «Пекин+5» (Отдел по улучшению положения женщин): все шесть официальных языков.

38. Департамент по экономическим и социальным вопросам беспокоит проблема своевременного размещения информации, в частности тот факт, что размещение информации на нескольких языках может задержать ее обновление и что может оказаться трудным обновлять с должной своевременностью страницы на всех языках. Вторым соображением является качество письменного перевода, обеспечиваемого внешними партнерами. Для обеспечения согласованности и контроля качества по-прежнему необходимо привлекать основные подразделения или переводческие службы. И наконец, хотя для обновления языкового содержания веб-сайта Департамента в 2004–2005 годах запрошены ресурсы, речь идет лишь о небольшом шаге в направлении многоязычия.

Управление по правовым вопросам

39. Большинство веб-сайтов Управления по правовым вопросам ведутся на английском языке за двумя примечательными исключениями. На веб-сайте Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) можно вести полный поиск на английском, французском и испанском языках, а текущие и архивные документы имеются также на арабском, китайском и русском языках. Сайт с возможностью полного поиска на русском языке планируется ввести в действие в конце 2003 года.

40. Собрание “United Nations Treaty Collection” («Сборник договоров Организации Объединенных Наций»), содержащее договоры и другие связанные с договорами материалы, доступен для государств — членов международных организаций и других пользователей на английском и французском языках, причем полные тексты договоров вывешены более чем на 140 языках оригинала. “Treaty Handbook” («Справочник по договорам») вывешен на всех шести языках, в то время как тексты многосторонних конвенций по терроризму и организованной преступности, как Организации Объединенных Наций, так и региональные, доступны помимо текстов на английском и французском языках на

всех языках оригинала. Категория «многосторонних договоров, недавно сданных на хранение» постоянно расширяется за счет включения новых документов на языках оригинала.

41. Ведется работа над веб-сайтами на других языках, которая зависит от наличия необходимых сотрудников. Поскольку подавляющее большинство веб-сайтов Управления по правовым вопросам обслуживается сотрудниками категории специалистов, с тем чтобы обеспечить выверенность содержания, наличие вариантов на разных языках зависит от языковых и других технических навыков соответствующих сотрудников; таким образом, трудоемкая деятельность по письменному переводу зависит от их соответствующей рабочей нагрузки, кроме того, обслуживание веб-сайта является для них вторичной функцией по сравнению с их основной нагрузкой. И, наконец, имеющиеся в настоящее время ресурсы оставляют мало времени для координации перевода содержания различных веб-сайтов Управления, которые многочисленны и имеют разнообразное и быстро меняющееся содержание, что требует ежедневного, если не ежедневного обновления.

Департамент по политическим вопросам

42. Департамент по политическим вопросам в настоящее время сотрудничает с Департаментом общественной информации в оформлении веб-сайта Совета Безопасности на всех шести официальных языках, причем Департамент по политическим вопросам покрывает расходы на обновление содержания веб-сайта на арабском, китайском и русском языках. На веб-сайте Департамента по политическим вопросам также имеются ссылки на документы Совета на всех языках.

43. Информационная система Организации Объединенных Наций по вопросу о Палестине (ЮНИСПАЛ) содержит тексты текущих и архивных материалов Организации Объединенных Наций по вопросу о Палестине и другим вопросам, касающимся Ближнего Востока, в основном на английском языке. Однако в последнее время были предприняты усилия по добавлению ссылок на материалы на других языках. Кроме того, с февраля 2003 года Департамент по политическим вопросам начал добавлять в Систему официальной документации документы на всех официальных языках, включая те, которым уже около 10 лет. В настоящее время также вывешиваются соответствующие пресс-релизы Организации Объединенных Наций на французском языке.

Управление по координации гуманитарной деятельности

44. Веб-сайт “ОСНА On-line” в настоящее время ведется исключительно на английском языке. Ведется работа над новым оформлением веб-сайта, предусматривающим все шесть официальных языков, однако необходимо решить вопрос о выделении ресурсов для его разработки и для письменного перевода документации. Содержание веб-сайта Reliefweb на 85 процентов состоит из материалов на английском языке, 10 процентов — на французском и 5 процентов — на испанском языке. Французский язык используется для стран Западной Африки, а испанский — для Латинской Америки (Колумбия). Разрабатываются новые руководящие принципы, основанные на подходе к изданию материалов на различных языках «в соответствии с целями деятельности».

45. Веб-сайт Комплексной региональной информационной сети (IRIN) ведется на английском и французском языках. Однако бегущая строка на французской странице “Les contraintes financières empêchent la traduction de la plupart des services de IRIN” («Финансовые трудности препятствуют переводу большинства материалов IRIN») дает представление о тех трудностях, с которыми связан перевод документов на французский язык.

Отделение Организации Объединенных Наций в Вене

46. В Вене имеется два центральных веб-сайта, которые посвящены, соответственно, Отделению Организации Объединенных Наций в Вене и Управлению Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности. Оба веб-сайта ведутся на английском языке, но имеют ссылки на официальную документацию на всех официальных языках (и некоторые документы на немецком и португальском языках). Помимо страниц ЮНСИТРАЛ и Почтовой администрации Организации Объединенных Наций (см. выше) на сайте ЮНОВ размещена страница Международного комитета по контролю над наркотиками (МККН) на английском, испанском и французском языках, а некоторые пресск-релизы имеются на немецком языке. В настоящее время Отделение переводит основные компоненты своего веб-сайта на все официальные языки.

47. Хотя нехватка финансовых средств по-прежнему является основным сдерживающим фактором, отдельным программам удалось обеспечить на своих веб-страницах языковое многообразие. Группа внешних связей Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности поощряет размещение документации на максимально возможном числе языков (с особым акцентом на официальные языки), а основные подразделения отбирают те материалы, которые должны быть переведены. Материалы, которые готовит сама Группа, практически всегда переводятся на многие языки, как официальные, так и неофициальные. Помимо этого, Группа разрабатывает также многоязычные веб-сайты для отделений на местах, например веб-сайт на португальском языке для Регионального отделения в Бразилии.

48. Сетевая терминологическая база данных на шести официальных языках «ВИНТАРС» была разработана на платформе UNICODE для полномасштабной работы с латинским, арабским, упрощенным китайским шрифтами и кириллицей. Система «ВИНТАРС» содержит терминологическую базу данных по областям специализации базирующихся в Вене подразделений Организации Объединенных Наций (наркотики, преступность, космическое пространство и торговое право), а также базы данных для Организации Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО) и Организации по договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (ОДВЗЯИ). У этой системы есть внутренняя версия, содержащая около 30 000 статей, и внешняя версия, содержащая около 10 000 записей.

Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби

49. В Найроби имеются три центральных веб-сайта, которые посвящены Отделению Организации Объединенных Наций в Найроби, Программе Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и Программе Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат). Каждый сайт ведется главным образом на английском языке и имеет ссылки на

официальные документы на всех официальных языках. При этом в 2003 году несколько веб-страниц, посвященных системе Организации Объединенных Наций, были созданы на нескольких языках, например сайт Всемирного дня водных ресурсов 2003 года (на английском, испанском и французском языках) и сайт Всемирного дня окружающей среды 2003 года (на английском, арабском, испанском и французском языках). Секретариаты различных многосторонних соглашений по экологическим вопросам, заключенных под эгидой ЮНЕП, ведут веб-страницы на нескольких языках, обычно на английском, испанском и французском.

50. Несколько региональных отделений ЮНЕП и ООН-Хабитат также ведут веб-сайты на нескольких языках: веб-страница Африканского отделения ЮНЕП, а также сайт Регионального отделения для арабских и африканских государств ООН-Хабитат ведутся на английском и французском языках; а сайты отделений Латинской Америки и Карибского бассейна ведутся на английском и испанском языках. Региональное отделение для Азии и Тихого океана ООН-Хабитат ведет сайт на английском и японском языках, что относится и к сайту базирующегося в Осаке Международного экотехнологического центра ЮНЕП. Сайт Информационного отделения ООН-Хабитат в Пекине ведется на английском и китайском языках.

51. ООН-Хабитат в настоящее время проводит работу с донорами, в первую очередь из испаноговорящих стран, с тем чтобы они помогли обеспечить перевод основных страниц главного веб-сайта Программы на испанский язык. Если эта инициатива завершится успешно, то Программой будут добавлены и другие языки.

Экономическая комиссия для Африки

52. Веб-сайт Экономической комиссии для Африки ведется на английском и французском языках. Много делается для расширения французской версии веб-сайта, в частности на средства, предоставленные французским правительством в форме безвозмездной субсидии, был нанят разработчик веб-сайта на французском языке. Кроме того, разрабатывается арабская версия сайта.

Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана

53. Веб-сайт ЭСКАТО ведется только на английском языке, однако сессионные документы Комиссии вывешиваются на китайском, русском и французском языках, а также на английском языке. Для создания параллельных веб-сайтов на других языках потребуются тщательное планирование и адекватные ресурсы. Необходимо изучить вопросы, касающиеся: а) технических решений в отношении таблиц кодировки символов, шрифтов, методов кодирования и языковых дескрипторов; б) дополнительных потребностей в аппаратном и программном обеспечении для размещения параллельных сайтов; и с) перевода и редактирования имеющихся страниц (на настоящий момент их насчитывается 8800).

Экономическая комиссия для Латинской Америки и Карибского бассейна

54. Большинство материалов, размещенных на веб-сайте Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК), подготовлено на английском и испанском языках, что позволяет весьма успешно распро-

странять документацию ЭКЛАК через Интернет. Помимо этого, веб-сайт Отделения ЭКЛАК в Бразилии полностью ведется на португальском языке и на нем вывешиваются периодические публикации Отделения и некоторые основные издания Комиссии, переведенные на португальский язык. Онлайн-каталог библиотеки ЭКЛАК доступен на английском и испанском языках, и в настоящее время готовятся варианты каталога на португальском и французском языках.

Экономическая и социальная комиссия для Западной Азии

55. Веб-сайт Экономической и социальной комиссии для Западной Азии (ЭСКЗА) ведется на английском и арабском языках. На веб-странице библиотеки приводится перечень английских и арабских журналов, которые имеются в библиотеке, а также ссылки на ценные источники информации на английском и арабском языках. Адрес электронной почты библиотеки размещен на ее веб-странице, и сообщения могут направляться как на английском, так и на арабском языках. Кроме того, на арабском и английском языках составлен библиотечный каталог, доступ к которому через Интернет имеют пользователи во всем мире. Библиотека отвечает также за сканирование документов ЭСКЗА на английском, арабском и французском языках для Системы официальной документации (СОД).

В. Радио и телевидение

56. Радио Организации Объединенных Наций готовит и ежедневно, включая праздники, транслирует из Централных учреждений Организации Объединенных Наций на шести официальных языках в прямом эфире 15-минутную новостную программу, посвященную текущим событиям. Программы готовятся также на португальском языке и языке ки-суахили. С содержанием этих программ можно ознакомиться и через Интернет.

57. По запросам партнерских станций и других телестудий Департамент общественной информации готовит свои регулярные видеоматериалы, включая серию новостных видеожурналов «ООН в действии» и ежегодный выпуск «Обзора деятельности Организации Объединенных Наций за год», на всех официальных языках.

58. Для сотрудников и делегатов из франкоговорящих стран в открытых для публики помещениях Централных учреждений на телевизионных мониторах теперь показываются программы компании «ТВ-5» на французском языке.

59. К числу оказываемых основными подразделениями услуг в области теле- и радиовещания относится проект охвата населения радиовещанием IRIN, осуществление которого позволяет пострадавшим в результате гуманитарных кризисов лицам получать объективную информацию и лучше понять цели и суть деятельности подразделений и организаций, занимающихся оказанием гуманитарной помощи. В рамках этого проекта для местных радиовещательных компаний готовятся тематические программы на местных языках, что содействует реализации усилий, нацеленных на урегулирование конфликтов и достижение примирения. Этот проект был опробован в Сомали, а затем осуществлен в Бурунди (на французском и местных языках).

60. Управлением Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности были подготовлены видеоролики, которые размещены на его веб-сайте на 20 языках, и в настоящее время ведется работа над 35 радиороликами на семи языках (шесть официальных языках и хинди), которые затем также будут размещены на веб-сайте. Радиоролики были подготовлены также на греческом, сербском и турецком языках.

61. ЮНЕП в сотрудничестве с базирующимся в Лондоне Телевизионным трестом в защиту окружающей среды работает над еженедельной программой, посвященной экологическим проблемам, которая транслируется на весь мир на английском и китайском языках Всемирной службой Британской телерадиовещательной корпорации; при этом имеется также большое число программ на испанском, португальском и русском языках. Кроме того, ЮНЕП подготовила несколько новостных видеосообщений на английском и французском языках.

С. Публикации и другие информационные материалы

62. *Пресс-релизы.* Пресс-релизы на английском и французском языках, включая освещение всех открытых межправительственных совещаний, проводимых в Центральном учреждении, а также конференций Организации Объединенных Наций, проводимых вне Центральных учреждений, представляются как в печатном виде, так и размещаются на веб-сайте Организации Объединенных Наций.

63. *Пропагандистские материалы.* Департамент общественной информации регулярно готовит справочные материалы, такие, как фактологические бюллетени, брошюры и наборы информационных материалов для прессы, посвященные вопросам, которым Организация Объединенных Наций уделяет приоритетное внимание, а также различные материалы с информационными сообщениями и материалы о проведении конференций, международных годов и других специальных мероприятий. В зависимости от наличия ресурсов эти материалы готовятся на английском и французском языках и, если необходимо, на других официальных языках. Даже в тех случаях, когда ресурсы не позволяют напечатать материалы на всех официальных языках, их часто переводят в целях размещения на веб-сайте на всех официальных языках.

64. *Основные пропагандистские издания.* Ежеквартальное издание «Хроника Организации Объединенных Наций», в котором вновь делается акцент на учебно-просветительскую деятельность, публикуется на всех шести официальных языках. Это стало возможным благодаря выпуску изданий на английском и французском языках собственными силами, а также налаживанию нетрадиционных, эффективных с точки зрения затрат механизмов совместной издательской деятельности для подготовки изданий на арабском, испанском, китайском и русском языках. Тематическая служба «Хроники Организации Объединенных Наций» совместно с информационными центрами Организации Объединенных Наций направляет наиболее важные материалы на английском и французском языках в адрес различных изданий во всем мире, а также непосредственно в газеты, журналы и онлайн-издания; предоставленные Тематической службой статьи были также опубликованы на нескольких местных языках, в том числе немецком и португальском. На веб-сайте «UN Chronicle Online» постоянно по-

являются новые статьи и новые элементы, в том числе новые ссылки по вопросам просвещения как на английском, так и на французском языках.

65. Издание “UN in Brief” («Коротко об Организации Объединенных Наций») и Устав Организации Объединенных Наций публикуются на всех шести официальных языках, а издание “Basic Facts About the United Nations” («Основные сведения об Организации Объединенных Наций») выходит на английском, испанском и французском языках. Все эти материалы, в полном или сокращенном виде, размещены в Интернете на всех шести языках. Ведутся переговоры с внешними издателями и через информационные центры Организации Объединенных Наций об организации публикации этих изданий и на других языках.

66. *Продажа публикаций.* Через свою Секцию маркетинга и сбыта Департамент общественной информации (ДОИ) продолжает пропагандировать издания, подготовленные в рамках всей системы Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках. Каталоги изданий для продажи на английском, испанском и французском языках готовятся на регулярной основе, а каталоги на русском и арабском языках сейчас издаются в рамках сотрудничества с агентами по продажам. В целях пропаганды изданий на китайском языке в ходе Пекинской международной книжной ярмарки был организован специальный стенд для продажи публикаций и ведения переговоров с китайскими издателями об организации совместной издательской деятельности. Продолжают предприниматься усилия в целях расширения совместной издательской деятельности с издательствами, выпускающими материалы на различных языках, как на официальных, так и на таких, как японский и немецкий. Кроме того, в книжных киосках Организации Объединенных Наций имеется широкий ассортимент справочной литературы, которая может быть полезна координаторам языковой подготовки и отдельным лицам, стремящимся совершенствовать свои знания языков.

D. Информационные центры Организации Объединенных Наций

67. При подготовке своих материалов и мероприятий информационные центры Организации Объединенных Наций обеспечивают учет различных языковых потребностей местных общин, с которыми они работают. Материалы готовятся и распространяются во всех средствах массовой информации как на официальных языках, так и на многих местных языках.

68. За отчетный период с января 2002 года по настоящее время центрами было подготовлено и/или переведено около 603 публикаций, статей, пресс-релизов, сообщений для общественности и приложений к газетам на 28 языках, в том числе английском, арабском, армянском, бангла, голландском, датском, индонезийском, исландском, испанском, итальянском, кирунди, немецком, норвежском, польском, португальском, румынском, русском, сингальском, словацком, тайском, турецком, узбекском, фарси, финском, французском, чешском, шведском и японском. Информационные бюллетени готовились на 10 языках, радиопрограммы (119) — на семи языках и телепередачи (66) — на 14 языках. На сегодняшний день центры ведут 50 веб-сайтов на 31 языке: английском, арабском, армянском, белорусском, бангла, венгерском, голландском, греческом, датском, исландском, испанском, итальянском, ки-суахили, малагасийском, немецком, норвежском, польском, португальском, русском, словен-

ском, тайском, турецком, узбекском, украинском, урду, фарси, финском, французском, чешском, шведском и японском.

Е. Специальные программы

69. ДОО осуществляет специальные программы, посвященные Африке, Палестине, вопросам деколонизации и прав человека. В рамках программы в интересах Африки все информационные материалы, как в печатном виде, так и предназначенные для размещения в Интернете, готовятся на двух языках — английском и французском.

70. Департамент продолжает знакомить общественность с вопросом о Палестине путем осуществления своей специальной информационной программы. В декабре 2002 года был назначен координатор по вопросам связи с арабскими средствами массовой информации, в обязанности которого входит: отслеживание деятельности отдельных средств массовой информации, работающих на арабском языке, размещение в этих средствах массовой информации тщательно подготовленных переводов заявлений, редакционных статей, писем и комментариев и другой соответствующей документации, поступающей из Центральных учреждений; налаживание связей со средствами массовой информации, работающими на арабском языке, в целях повышения их интереса к работе Организации Объединенных Наций. Помимо этого, Департамент ведет веб-страницу по вопросам деколонизации на английском, испанском и французском языках и продолжает освещать вопросы прав человека во всех средствах массовой информации на официальных и местных языках.

Г. Экскурсии в сопровождении гидов

71. В Центральном учреждении Организации Объединенных Наций экскурсии в сопровождении гидов проводятся на 20 различных языках, а веб-сайт сопровождаемых экскурсий оформлен на шести официальных языках, а также итальянском, немецком, португальском, шведском и японском языках. В 2002 году экскурсии на английском языке заказали 82 процента от общего числа посетителей, составившего 284 508 человек, а следующими по популярности языками, на которых для посетителей проводились экскурсии, были, соответственно, китайский — 27 042 человека (10 процентов), французский — 5677 человек (2 процента), японский — 4636 человек (1,6 процента), испанский — 4266 человек (1,5 процента) и немецкий — 3279 человек (1,2 процента). В Вене экскурсии в сопровождении гидов проводятся на шести официальных языках, а также на албанском, болгарском, боснийском, итальянском, немецком, польском, сербском, словацком, украинском, фарси, хорватском и чешском языках, при этом 90 процентов всех экскурсий проводятся не на английском языке. Экскурсии на английском и немецком языках проводятся ежедневно, а на других языках — при поступлении соответствующей заявки и при наличии гида, говорящего на нужном языке. В ЭСКАТО программы для групп посетителей предлагаются на английском, тайском, французском, корейском, японском и китайском языках.

Г. Библиотечные службы

72. Библиотека им. Дага Хаммаршельда продолжает в рамках имеющихся ресурсов работу над материалами для веб-сайта на шести официальных языках. На веб-сайте уже можно пользоваться тезаурусом Библиографической информационной системы Организации Объединенных Наций (ЮНБИС) — многоязычным словарем с информационным экраном, окнами поиска и подсказки, основные материалы в котором представлены на всех шести языках. Другие страницы, обеспечивающие полный паритет языков с точки зрения пользования материалами Библиотеки им. Дага Хаммаршельда, включают страницы “UN Documentation: Research Guide” («Справочник по документации Организации Объединенных Наций») и страницу “UN Conferences and Observances” («Конференции и памятные мероприятия Организации Объединенных Наций»). Другие страницы, например страница “UN Small and Field Libraries” («Малые библиотеки Организации Объединенных Наций и библиотеки на местах»), ведутся на английском, испанском и французском языках.

73. Клиенты Библиотеки им. Дага Хаммаршельда, в том числе различные государства-члены, не раз подчеркивали необходимость обеспечения надлежащего языкового баланса печатных материалов и материалов, представленных в режиме онлайн. Поэтому, несмотря на ограниченность средств, выделяемых на цели закупок, предпринимаются усилия с целью увеличить долю приобретаемых печатных материалов на официальных языках, помимо английского, на основе безвозмездной передачи, обменов, а также закупок. В таблице 4 представлены с разбивкой по официальным языкам данные об изданиях, не относящихся к изданиям Организации Объединенных Наций, которые были включены в каталог библиотечного фонда в 2002 и 2003 годах. Следует отметить, что за этот период доля приобретенных монографий на официальных языках, помимо английского, увеличилась с 27 процентов до более чем 40 процентов.

Таблица 4

Издания, пополнившие общий фонд Библиотеки им. Дага Хаммаршельда, на официальных языках Организации Объединенных Наций, 2002–2003 годы

	<i>Январь</i>	<i>Февраль</i>	<i>Март</i>	<i>Апрель</i>	<i>Май</i>	<i>Июнь</i>	<i>Июль</i>	<i>Август</i>	<i>Сентябрь</i>	<i>Октябрь</i>	<i>Ноябрь</i>	<i>Декабрь</i>	<i>Всего</i>
2002 год													
Арабский	14	10	1	39	7	5	3	0	6	0	13	3	101
Китайский	8	4	0	5	3	10	18	0	4	2	3	1	58
Английский	80	96	87	217	189	205	196	159	261	282	180	199	2 151
Французский	27	20	11	34	53	20	35	15	27	44	23	39	348
Русский	7	3	1	4	8	8	8	9	6	3	8	7	72
Испанский	21	14	8	23	19	15	26	0	27	39	30	26	248
													2 978

	Январь	Февраль	Март	Апрель	Май	Июнь	Июль	Август	Сентябрь	Октябрь	Ноябрь	Декабрь	Всего
2003 год													
Арабский	2	5	5	5	7								24
Китайский	2	23	16	4	5								50
Английский	235	180	162	263	222								1 062
Французский	34	42	37	42	46								201
Русский	5	13	11	3	12								44
Испанский	36	15	28	44	15								138
													1 519

Примечание: В эту таблицу не включены приобретенные материалы на неофициальных языках.

74. Другие библиотеки Организации Объединенных Наций также стараются поддержать определенную степень языкового разнообразия в своих фондах, хотя, как и Библиотека им. Дага Хаммаршельда, в целях обеспечения самой разнообразной информации на многих языках они все больше обращаются к электронным средствам. Так, например, библиотечные фонды ЭСКЗА содержат материалы на арабском и английском языках, а также отдельные материалы на французском языке. Клиенты обслуживаются на английском, арабском или французском языках — по их выбору. Однако в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби 90 процентов монографий представлены на английском языке, при этом в последние годы значительно сократился объем услуг по подписке на печатные издания ввиду большей доступности услуг в онлайновом режиме. Библиотечное обслуживание Отделения Организации Объединенных Наций в Вене и Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности осуществляется децентрализованно. В Отделении Организации Объединенных Наций в Вене и Управлении Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности осуществляется подписка на 95 периодических печатных изданий, 5 из которых — на китайском языке, 69 — на английском, 3 — на французском, 1 — на английском и французском, 2 — на английском и немецком, 10 — на немецком и 2 — на итальянском языке. Из 75 закупленных монографий 46 были на английском языке, 2 — на французском и по 1 — на арабском и испанском языках, а остальные представляли собой многоязычные справочные материалы.

75. Одной из проблем, с которой Библиотека им. Дага Хаммаршельда сталкивается в связи с каталогизацией и выпуском материалов на всех официальных языках, является, помимо ограниченности персонала, который можно задействовать в этих целях, сложность набора сотрудников для работы с отдельными официальными языками. Это в особой степени относится к арабскому языку: в ходе последних трех национальных конкурсных экзаменов не удалось взять на работу ни одного профессионального библиотекаря, говорящего на арабском языке (в качестве временной меры набирались сотрудники на подменной основе). Основной причиной этого является ограниченность числа недопредставленных государств-членов в этой языковой группе, а одним из побочных факторов — возрастные ограничения для кандидатов.

V. Выводы

76. Усилия по обеспечению многоязычия имеют важное значение для поддержания разнообразия и плюрализма в системе Организации Объединенных Наций. Кроме того, они дают Организации возможность оказать максимальную помощь государствам-членам, особенно в их работе в совещательных органах, и пропагандировать деятельность и ценности Организации Объединенных Наций в самых широких кругах общественности. В то же время многие департаменты подходят к вопросам многоязычия прагматически, делая особый упор на обеспечение максимальной эффективности и качества работы.

77. Основным препятствием на пути использования двух рабочих языков Секретариата является глубоко укоренившееся противоречие, отмеченное Объединенной инспекционной группой (см. пункт 2): сотрудники не могут по своему выбору говорить лишь на одном из двух языков, если только от их руководителей (и коллег) не требуется хорошо владеть обоими. Отсюда тенденция к проявлению на практике в каждом месте службы лингва франка.

78. Самым серьезным препятствием на пути обеспечения многоязычия материалов является ограниченность ресурсов: хотя для перевода документов для заседающих органов на все шесть официальных языков финансирование предоставляется на регулярной основе, этого нельзя сказать о публикациях. При этом работы по оформлению веб-сайтов на различных языках были в основном осуществлены «в рамках имеющихся ресурсов». В результате департаменты подготовили свои сайты на официальных языках на выборочной основе как в отношении материалов, так и в отношении языков, на которых они представлены. Помимо этого, представленность материалов на определенных языках порой зависит от наличия сотрудников, хорошо владеющих соответствующими языками, либо от наличия внешних структур, готовых предоставить финансирование или услуги натурой в отношении конкретных языков, а также от того, для какой целевой аудитории материалы готовятся. Секретариат будет продолжать поиск нетрадиционных решений и налаживать новые партнерские отношения в целях достижения большего паритета языков в той степени, в которой это возможно с учетом имеющихся ресурсов.

Дальнейшие меры

79. В целях содействия дальнейшему совершенствованию сотрудниками Секретариата знания шести официальных языков будут продолжать действовать учебные программы, в которых будут учитываться существующие в современном мире тенденции в области обучения языкам.

80. Все объявления о вакансиях будут публиковаться на английском и французском языках, а к концу 2003 года базовая страница «Гэлакси» будет оформлена на шести официальных языках.

81. Департаментам Секретариата предлагается четко указывать в представляемых ими проектах бюджета, какие ресурсы им необходимы для подготовки материалов (кроме официальных документов) на шести официальных языках и, по мере необходимости, на соответствующих неофициальных языках.

Примечание

¹ См. резолюцию 57/130 В Генеральной Ассамблеи, пункт 63, и *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят восьмая сессия, Дополнение № 21 (A/58/21)*, пункт 67, проект резолюции В, пункт 63.

Приложение

Охрана, поощрение и сохранение всех языков

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

1. В опубликованном Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) выпуске издания “Atlas of the World’s Languages in Danger of Disappearing” («Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения») за 2002 год сообщалось, что опасность исчезновения угрожает половине из почти 6000 языков, на которых говорят народы мира, и вместе с ними могут оказаться безвозвратно утерянными невосполнимые знания и проявления человеческой мысли. Исчезновение языков происходит постоянно, и это явление не ново. Однако за последние примерно 30 лет языки стали исчезать намного быстрее.

2. Причины этого явления многочисленны и сложны. Как правило, люди утрачивают свои родные языки либо по той причине, что принадлежат к немногочисленным группам, оказавшимся в иной или в неблагоприятной культурной и языковой среде, либо потому, что вступают в контакт с инвазивной или экономически более сильной культурой. В подобных ситуациях взрослые, совершенно не заботясь о собственном языке, поощряют детей изучать язык доминирующей культуры не только для того, чтобы стать конкурентоспособными на рынке труда, но и в целях приобретения социального статуса.

3. Приняв в 2001 году Всемирную декларацию ЮНЕСКО о культурном разнообразии, Генеральная конференция вновь подтвердила необходимость незамедлительного осуществления мер в целях поощрения языкового и культурного разнообразия, особенно за счет сохранения языкового наследия, поощрения изучения нескольких языков с самого раннего возраста и пропаганды лингвистического разнообразия в киберпространстве.

4. Кроме того, в предварительном варианте Проекта конвенции об охране нематериального культурного наследия, разработка которого в настоящее время ведется под эгидой ЮНЕСКО, предлагается внести в определение концепции нематериального культурного наследия «устные традиции и выражения, включая язык как один из инструментов сохранения нематериального культурного наследия».

5. В пределах своего круга ведения, в частности в сфере культуры, коммуникации и образования, ЮНЕСКО осуществляет целый ряд междисциплинарных программ и мероприятий, нацеленных на поощрение многоязычия и языкового разнообразия.

6. В марте 2003 года на организованную ЮНЕСКО встречу съехались эксперты со всего мира, включая специалистов, для которых родными являются языки, находящиеся под угрозой исчезновения, и они вынесли рекомендацию относительно плана действий, призывающего государства-члены: проводить на основе вопросов населения углубленное изучение языков, которым угрожает исчезновение, и активно способствовать их признанию и документальному закреплению; создавать условия, благоприятствующие активному использованию этих языков и обеспечивающие их доступность; прививать членам соответ-

вующих языковых общин чувство гордости за свой язык и свою культуру; и гарантировать престижность всех языков государства в равной степени. В этом контексте необходимо изучить как один из стимулов к достижению устойчивого развития позитивное экономическое и социальное воздействие языкового и культурного разнообразия.

7. В рамках проекта ЮНЕСКО «Красная книга языков, которым угрожает исчезновение» были проведены исследования языков юго-западной части Тихого океана, Сибири, Австралии, Индонезии и Таиланда, для которых опасность исчезновения абсолютно реальна, и в Токио был создан Международный координационный центр по проблеме языков, находящихся на грани исчезновения. Результаты обследования языков коренных народов, проведенного на Фиджи, в Папуа — Новой Гвинее, Вануату и на Соломоновых Островах, будут учтены при разработке национальных стратегий в области образования.

8. В формирующемся в настоящую эпоху «обществе знаний» развитие всех сфер жизни тесно связано с возможностью доступа к источникам знаний, обмена информацией и взаимодействия в киберпространстве. Язык, главное средство коммуникации, имеет решающее значение для этого процесса. Однако в настоящее время в «цифровой среде» можно использовать лишь весьма незначительную долю языков из тех примерно 6000, на которых говорят в сегодняшнем мире. Результаты недавних исследований показали, что примерно 94 процента всей информации, доступной в режиме он-лайн, имеется лишь на 12 языках. Следовательно, теми благами, которые несет с собой «общество знаний», могут воспользоваться лишь те люди, которые могут использовать один из наиболее распространенных языков мира.

9. Создание многоязычного киберпространства, в котором имелся бы доступ к качественно подготовленной информации на всех известных языках (либо прямой, либо в переводе), могло бы значительно расширить доступ к информации (в сфере здравоохранения, образования, сельского хозяйства, экономики и других сферах), необходимой для целей развития. Обеспечение равного доступа к знаниям и основанным на знаниях возможностям приобретает все более важное значение для повышения уровня жизни людей.

10. В настоящее время ЮНЕСКО занимается решением этих проблем и задач в рамках осуществления «проекта рекомендации в отношении поощрения и использования многоязычия и обеспечения всеобщего доступа к киберпространству». Этот документ будет представлен государствам — членам ЮНЕСКО для утверждения в ходе тридцать второй сессии Генеральной конференции в октябре 2003 года.

11. На основе осуществления ряда экспериментальных проектов в рамках Инициативы ЮНЕСКО “B@bel” формулируются руководящие принципы, оказывается поддержка в осуществлении инициатив на национальном уровне, осуществляется распространение языковых информационных материалов и передового опыта, а также разрабатываются онлайн-средства многоязычные средства. Эти проекты посвящены, в частности, разработке и созданию библиотеки звукозаписей на языках, находящихся под угрозой исчезновения, разработке поддерживающей Интернет платформы управления многоязычной информацией, а также модуля для общин, говорящих на языках, которым угрожает исчезновение, включая механизм систематической поддержки деятельности в целях сохранения языков.

12. Поскольку во многих регионах мира система образования работает в многоязычном контексте, ее задача состоит в том, чтобы адаптироваться к этим сложным реалиям и предоставить качественное образование с учетом нужд учащихся и одновременно обеспечить увязку этих нужд с потребностями в социальной, культурной и политической сферах. Хотя единообразные решения для плюралистического общества, возможно, представляются более простыми и с административной, и с управленческой точки зрения, в них не учитываются факторы риска, связанные как с результатами учебы, так и с утратой языкового и культурного разнообразия.

13. В сентябре 2002 года состоялась встреча международной группы экспертов, целью которой было провести обсуждение и выработать рекомендации по вопросам языковой политики и обучения языкам. Эксперты пришли к выводу о том, что в будущей деятельности необходимо руководствоваться следующими принципами: а) обучение на родном языке как средство повышения качества образования на основе знаний и опыта учащихся и учителей. Обучение на родном языке имеет исключительно важное значение для обучения и грамотности на начальном этапе и должно осуществляться как можно дольше. Грамотность можно поддерживать лишь в том случае, если имеется достаточно материалов для чтения, предназначенных для подростков и взрослых, а также для школьников, и для развлечения, а также для учебы. Планирование обучения должно включать — для каждого этапа — обеспечение непрерывной подготовки достаточного числа квалифицированных и компетентных учителей; б) двуязычное и/или многоязычное обучение на всех уровнях системы образования как одно из средств обеспечения социального и гендерного равенства и один из ключевых элементов общества, разнообразного в языковом отношении. Следует поощрять общение, выражение мыслей, способность слушать и вести диалог в первую очередь на родном языке, а затем и на официальном, или государственном, языке конкретной страны, а также на одном или более иностранных языков. Раннее освоение второго языка в дополнение к родному, а также активное изучение третьего международного языка должно представлять собой нормальный диапазон практических языковых навыков в XXI веке; в) язык как один из важнейших компонентов образования в контексте разнообразия культур (в целях содействия взаимопониманию между различными группами населения и обеспечения реализации основополагающих прав). Необходимо принять меры для ликвидации дискриминации в сфере образования на всех уровнях с особым акцентом на права, касающиеся языка и получения образования, лиц, представляющих национальные меньшинства и коренные народы. Каждый должен иметь возможность найти свое место в обществе — в большинстве случаев в своей местной общине, к которой человек в первую очередь и принадлежит, — и одновременно получить доступ к другим общинам, ценностям, системам взглядов и верованиям.

Выводы

14. Директивным органам приходится принимать сложные решения в отношении языков. Хотя с образовательной точки зрения существуют серьезные аргументы в пользу обучения на родном (или первом) языке, необходимо также добиваться надлежащего баланса между предоставлением людям возможности использования в обучении местных языков и обеспечением — через образование — доступа к основным языкам межнационального общения.

15. Связь между языком и самобытностью исключительно сложна. Проблема самобытности тесно связана с вопросом этнических и национальных особенностей и, следовательно, с проблемами, касающимися, например, национальных и этнических меньшинств и коренных народов, иммигрантов, а значит — и с вопросом культурного разнообразия.

16. Одной из наиболее важных современных форм пропаганды многоязычия является ежегодное празднование 21 февраля Международного дня родного языка. Его значимость обусловлена многими факторами, поскольку языки являются неотъемлемой частью нематериального наследия человечества и поэтому требуют особого внимания и заботы. Наряду с этим сохранение родных языков способствует устойчивому развитию с учетом очевидной взаимосвязи между языковым и биологическим разнообразием. Это мероприятие, которое в нынешнем году проводится в четвертый раз, становится все более и более заметным событием и во многих странах дает толчок осуществлению инициатив, целью которых является освещение всего богатства языков мира.

17. Однако необходимо повысить эффективность деятельности в этой сфере. Решающее значение будет иметь более активная работа в целях повышения осведомленности не только правительств, но и общественности в целом в отношении того, что в современном мире многие языки находятся на грани исчезновения и что, соответственно, необходимо выработать на будущее рациональные подходы к вопросам многоязычия.

18. Повышению эффективности таких информационно-просветительских мероприятий способствовало бы провозглашение 2004 года Годом многоязычия Организации Объединенных Наций. Провозглашение Международного года многоязычия способствовало бы как улучшению взаимопонимания между людьми разных культур, так и укреплению многоязычия как одного из источников культурной и национальной самобытности. Владение более чем одним языком открывает для молодых людей новые сферы общения и получения знаний. Проведение Года свидетельствовало бы о признании этого факта и, в частности, роли шести официальных языков системы Организации Объединенных Наций как средств обеспечения взаимопонимания, диалога между цивилизациями, развития и международного сотрудничества. Это мероприятие способствовало бы тому, что многоязычие стало бы более действенным средством достижения мира, согласия и создания общества, основанного на знаниях.

19. Проведение Года многоязычия Организации Объединенных Наций дополнило бы собой выдвинутую г-жой Вигдис Финнбогатоттир, послом доброй воли ЮНЕСКО по вопросам языкового многообразия, инициативу «Голоса мира», которую планируется приурочить к празднованию шестидесятой годовщины Организации Объединенных Наций и цель которой — подчеркнуть ценность культурного и языкового разнообразия народов мира.

20. В связи с проведением Года можно было бы начать осуществление мероприятий на национальном и международном уровне, таких, как проведение симпозиумов и конференций, форумов молодежи, семинаров в университетах и школах, обменов учителями, концертов, песенных, театральных и кинофестивалей, подготовку теле- и радиопрограмм, проведение исследований, выпуск публикаций и т.п.
